

Penerjemahan idiom frase verbal Ki Ga- dalam novel Densha Otoko

Ilham Maulana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20159849&lokasi=lokal>

Abstrak

Penerjemahan merupakan ilmu yang sudah ada sejak dahulu. Namun dalam pengerjaannya masih banyak ditemui kendala. Salah satu kendalanya adalah dalam penerjemahan idiom. Dalam penerjemahan idiom tidak hanya melibatkan dua bahasa yang berbeda tetapi melibatkan dua budaya juga yang berbeda. Dalam penerjemahan idiom bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, idiom yang terasa sulit untuk diterjemahkan adalah idiom ki karena begitu banyak makna ki dan padanannya dengan berbagai partikel membentuk idiom. Oleh karena itu skripsi ini membahas mengenai cara penerjemahan yang tepat dan untuk mengetahui korelasi makna idiom dan pembentuknya khususnya untuk idiom frase verbal ki ga- dalam novel Densha Otoko. Metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark, Teknik penerjemahan yang dikemukakan Hoed serta Strategi yang dikemukakan oleh Baker dalam penerjemahan terutama dalam penerjemahan idiom menjadi landasan untuk melakukan analisis dalam penerjemahan idiom frase verbal ki ga-. Data yang didapatkan dari novel Densha Otoko kemudian dianalisis dan diterjemahkan setelah itu dikelompokkan. Kemudian didapatlah hasil bahwa ternyata dari 27 idiom frase verbal ki ga- yang dianalisis diketahui 18 idiom dapat diterjemahkan menjadi bentuk non-idiom, 2 idiom dapat mengalami omission dalam penerjemahannya, dan 7 idiom dapat ditentukan maknanya oleh makna pembentuknya. Langkah-langkah analisis penerjemahan yang dilakukan mencakup analisis konteks cerita, kemudian terjemahan kata perkata lalu menerjemahkan idiom secara harfiah untuk melihat hubungan makna idiom dengan makna pembentuknya. Setelah itu dilakukan penyerasian dengan memilih metode, teknik, dan strategi yang tepat untuk menerjemahkan TSu. Pada tahap akhir dilakukan penyerasian dengan mengecek makna TSa apakah sudah sepadan atau belum dan jika didapatkan lebih dari 1 TSa dilakukan pemilihan salah satu TSa berdasarkan argumen yang tepat.